

## Papendrecht K.94a

1. dē kɪpə bɪmə baŋ van spɛrvərs | astə kɪpə | amə  
dat mutə |
2. mē vɪnt ɪz dē blumə gə.n Xitə
3. tɛ.gəvo.rdɛX spmɛzə alɛ.n mɪt mɛfɪnəs
4. spɪtən ɪsvæ.r vɛrək
5. upta sXɪp kre.gə zə vɛrsXɪmɛld brɔ.t
6. dē tamərman he.it əsplɪntər m zə vɪŋər
7. dē sXɪpər lɪktəzə lɪpən af
8. mɪdɛfɛbrɪk ɪs nɪks tɛ zɪn
9. kum hi:r kɪnt
10. | vɪ:r glɔ.zə bɪ:r | dē bɔ.s
11. brɛŋ ũs tɪrɪ.kilou mərələ - kɪkə
12. zə hɛbə mɪtər vaivə dri litər vɪn gɛdrɪŋkə
13. hai vuu mē mē ən knɪpəl slɔ.n
14. ɪk het sɛŋ knɪ gəzɪn
15. da frɪ.st vurt hi:r ni fɔ.l mɪr gəvɪ:rt hɔr - *vasten-*  
*avond : onbekend*
16. ɪŋ bɪ blai dak ni mɪt han mɛ.ɪgəgə.n bɪ
17. ɪk het ni Xɛdæ.n
18. vɪ he.ftan gɛdæ.n - didɛrɛŋkump
19. spmɛkup - spmɪrɛX - rɔ.vɛbul
20. pɛt - mɛs - baŋ - vɛrɪ.ɪ | vɔ.rvɛɪtsho.ɪ | wɛrɪ.ɪ ho.ɪ  
- padɛstul - hɛk - kɪkər - vlɪndər
21. di kɛ.rəl mukt he.ɪldə vɛ.rɛlt antfɛXtə
22. ɪk sɛjə krɔ.lə gɛ.və | krɔ.lt.jɪs |
23. ɛ.ŋɛlant læ.t fɔ.l auwə sXɛ.pə avbrɛ.ɪkə
24. hais Xɛbɛ.ɪtə
25. Xɛ.vmə tɪrɪ.ɪ brɪ.ɪjə stɪr.nə - brɪ.ɪjər - dē brɪ.ɪrtstə
26. dat stambɛ.lt dat stɔ.tər nit mɛ.r
27. di man hɛ ən lɛ.və azən prɪs
28. | dyvɛl | dē he.məl | gɛblɛ.ɪvə
29. dē sXɔ.lkɪndərə bɪ mɪtə mɛ.ɪstər nɛ. zɛ.ɪ  
gɛvɛ.ɪst
30. ɪkɛndər ni kumə vɔ.rɔdɪklɔ.r bmt
31. dē kujə frɛ.tə græ.X lainzɛ.tkukə - drɪŋkə -  
*of : zɛypə*
32. hai kɛnɪXɔ.n vɛrəkə - hai het pain mɪzən kɛ.ɪl
33. stɛ.ɪk ɪzɛnstɛ.ɪl mɪdɪm bɛ.zəm
34. nɪ.ɪjə mɛtə kɛ.gɛls vurtər ni mɛ.r gɛspɔ.lt  
| nɪ.ɪ = *neen* |
35. hi.ɪ khɛbɪ al tɪrɪ.ɪ kɛ.ɪrə gɛrɔ.pə
36. di pɛ:r ɪz ni raɪp ɔr - dər zɪtə nɔX vɪtə pɪtən m
37. zə bɪmə vɛX nɛ.tfɛlt
38. zə he.it ɛ.rst ɛt Xɛlt up sɪn tɛ mɔ.kə
39. hai zɛlt nɔ.ɪt fɛr brɛŋə
40. zɪstɛhɛlɛft fandə mɛlɛkvɛɪt
41. dē man mut sən vrɔu bɛsXɛrɛmɛ
42. mɛdə mɔ.svɛmɛ ɪs Xɛvɛ.rɪlɛk
43. hai hɛp fɔ.l prɔ.s umdatɪ stɛrɛk ɪs | arɛX = *erg* |
44. vai mutə dɛ:r dē hɛlɛfan hɛbə ɛŋ jɪli dɛndərə  
hɛlɛft
45. hɛlɛpta bɛt ɪs mɛ.ɪ upɪXtə
46. | ũnzə mɛsɛlɛ.r | hai ɪsɔ vɛt as mudɛr
47. zə sprɪŋən umɛt fɛrstə | vɛtə |
48. dɛm bɔ.vumkɛ.ɪkər zɛl dɛm bɔ.vum mɪntə
49. dɛdɛ.rstɛt rɔ.m ɪz dɪXt
50. dē klɔk bɛŋm al tɛ lɛywə
51. ən sprɪ.ɪ - kɪkɛrdɪl - ɔɛytsprɪ.jə - ɔɛyɔbrɪ.jə -  
klɔ.rɪmɔ.kə - dē bɔ.utɛramɛ smɛ:rə - brɪ.jə
52. di vrɔu he.ɪtər hɛ:r af læ.tə knɪpə
53. zən vɔ.dər he.ɪtəm zɛs jɛ:r nɛ. sXɔ.ulɛ.tə gə.n
54. ɪk hetəm afXɛrɛ.jə umzɔ læ.t lanstɔ.tər tɛ gə.n
55. vɔ.lə vɛ:rzə zɪjə ni fɔ.l - hi:rzo.təmɪ.stə (*met*  
*vaal wordt grijsachtig bedoeld*)
56. ɛ:rɛdə putə bɪmə ni fɔ.l vɛ:rt
57. dē sXɪtər stɔ.baidən o.uvə - dən hɛ:rt
58. mɛ:rt ɪst nɔX tɛ kaut um tɛ kɛ.tɛsbɛlə
59. di kɛ:rs Xɛ.ɪvən hɛldər lɪXt
60. hai trɔk ɛt pɛ:rt ən zə stɛ:rt
61. tu kwamə jɪli hi:r ɪdər jɛ:r nɛ. dē kɛrɛmɛs
62. dər ɪs Xɪmɛ.s fɔlmɔ.kt
63. jə zaX mē vɛl mar jə zɛ.ɪ nɪks tɛ.gɛmɛ
64. dē zɔ.ɔlys zɛlə gau trɛXkumə
65. gɔ.jə vandɛ.X ni kɔ:rtə
66. ɛ.ɪtə hɔ.li græ.X kɛ.s
67. zə mɔ.tər ɪs kɛpɔt
68. ɛtɪzən he.rtən daXɔvɛ.ɪst | vɛrɛm | tɪzən zaXtən  
ɛ.vɛnt
69. di juŋə lɔ.p up sɛm blɔ.tə vutə
70. dər ɪzəm bɔrst ɪndɪ kan
71. ɪk vuu datə pɔst ɛm brɪf brɔX
72. ɪk hɛpain amɛnhart
73. ɪkɛn mɛXɛ.ɪn dvɛrsə mɛ.sən umgə.n
74. nɛ.sXɪftɪt spɛnə vɛt pɛ:rt m dē kar | niuw |
75. ɪk hɛ vɔ kɔ.rs - vɔ:rdə mɪdɛgal
76. | juŋə | kɔ.nɛŋ | hai ɪs uk sulɔ.t Xɛvɛ.st
77. vɛ.ɪt.jɪ Xɛ.n vɔ.gɛmɔ.kər tɛ vɔ.nə - paillɛbɔ.uX
78. di rɔ.zə hɛbə lanŋə prɪkɛls
79. ɪk Xɛlɔ.fɛr gm vɔ:rt fan
80. tkɪnt.jɪ vaz du.vt fɔ:rdat Xɛdɔ.pt ɪs
81. zən ɔ.rə lɔ.pə - zən uɔ.gə
82. dər dɔXtɛrtɪ ɪs mɛt ɛŋ karɛf nɛ.dbus | karɛfi |  
um brɛ.mə tɛ plɔkə
83. dər ɪzən spɔrt ɔɛytə lɛ.ɪr
84. hai zɛtən ɛŋkɛ.ɪl up
85. dē mɪnsə zɔXtə andɛrs nɪks as Xɛlt ɛn raɪŋdum
86. dər munt ɪz dro.vX fan dən dɔrst
87. di vɛX lɔ.p krum - tɪz ən ɛnt um
88. | ɪk hɛp XɛkɔXt | ɛn trumɛlt.jɪ vɔ.rɛ klainə
89. dɛm bukrɪzmɛŋ kɔrst Xɛstɪkt
90. zən vɛrsɪ vas kɔrt ɪŋ gut
91. mɛdə sXɔ.dy ɪs ɛt bɛstə
92. ən sXɛtər mu Xut kɛnə mɪkə
93. zuk mən hut ɪz up
94. ɪkvɛ.tni vɛ.rɛk ɛm zukə mut
95. ɛŋ kulə kɛldər ɪsXut fɔ.rɔdbɪ.r
96. ɪk muʃ usɛblut drɪŋkə um up tɛstɛrəkə
97. ɪk mut ɛ.rstɛt fu:r ɪndɛstal brɛŋə
98. mɛmbɪru.r vas mu
99. dē mɛlɛŋbu:r mɔ.k ɛŋ grɔ.tə rut
100. di kɛ.rɛmɛlɛk ɪz dɛn ɛn zy:r sty:rt ɛmɛrɛ.mɛ.ɪ  
trɛX
101. vɛ zawə di pɪt m ɛny:r kɛnə valə
102. dər val nɪks fan ɛm tɛ zɛgə - pɛrsɪs - pɛrsɪs
103. hai kum nɔ.ɪt Xɪmɛnytə læ.t
104. m ɪtɔ.lijə vy.rspugɛndə barɛgə - spugə = *over-*  
*geven en spuwen*
105. dɛrɔvɪ dɛ:r uptə dɛwə
106. m dɔrt hɛbə zən stɪk fandə brɛXɛvɛ:rə
107. jə mut ɛt falɛ ɛs kumə kɔ:rə

108. hai is fan dǎrt gǎkumǎ mǎdǎj gujǎ pǎrtǎmǎnǎi  
 109. di dǎ:r is fan bǎ.kǎhǎut Xǎmǎ.kt  
 110. ǎj gǎtrǎudǎ vrǎu mǎt kǎnǎ nǎ.jǎ  
 111. ik het hir gras Xǎzǎ.it mǎrtvǎs Xǎ.ǎj gut sǎt  
 112. | dǎm brǎuwǎr | hai zǎXtǎt nǎX tǎ dy.r is umtǎ  
 bouwǎ  
 113. bakǎ - ik bak - jai — - hai — - bakti - jai  
 baktǎ - hai baktǎ - vai baktǎ - vai hǎbǎ gǎbakǎ  
 114. bijǎ - ik bit - jai bit - hai bit - vai bijǎ - bijǎ  
 vai - ik hǎXǎbǎ.jǎ - bǎ.jǎ zai uk  
 115. tǎzǎj klǎint.ji mǎr ǎn faint.ji  
 116. jǎ kent hir ǎ.jǎrǎ krǎigǎ uptǎ mart  
 117. hai hǎ.it Xǎzǎ.it dati ǎmain zǎu dǎj kǎ  
 118. dǎ mǎ.it se.i dati gǎlaik hat  
 119. dǎr vǎ:rǎ vaif praizǎ  
 120. undǎr din aik lǎgǎ vǎ.l aikǎls  
 121. tǎ.tǎr ko.uktǎ.lǎk  
 122. ǎt hǎ.ǎjǎs nǎXrǎ.s | grun | tǎs pas afXǎmǎ.it  
 123. | mǎ.kǎ | ǎj dǎ.r van ǎn ǎ.ǎi |  
 124. dim bǎ.um zel dǎ:r mujlǎkǎnǎ grujǎ | bǎ.mpi |  
 125. dǎ bǎrǎgǎmǎ.stǎr hǎp Xujǎ vain  
 126. ũns aut hǎyǎz ǎz afXǎbrǎnt
127. dǎ mǎlǎk spǎyǎt ǎyǎt y.r van dǎ kui  
 128. dǎ kǎstǎr di lǎyǎt fǎ.rdǎ karǎk - ǎj krǎyǎs -  
 tǎ.ǎr krǎyǎzǎ  
 129. dǎ bǎ.umǎ vandǎ krǎyǎvǎ.gǎ bǎyǎgǎ dǎ.r undǎr  
 dǎ vǎXt  
 130. dǎ tǎ.ǎ. dǎyǎtsǎrs kvǎmǎ nǎ. boeytǎ  
 131. zǎ hǎbǎnǎm bunt ǎm blǎu gǎslo.gǎ  
 132. tǎfǎt ǎz vadǎn - flǎu  
 133. dǎ snǎ.ǎ. lǎg dik  
 134. tǎzǎn ǎ.ǎ.gǎlǎ.jǎ datǎki gǎzin het  
 135. tǎl vǎr ǎn hǎ.lǎ niwǎstǎt  
 136. dun - ik dutǎt - jai — - hai — - vai dunǎt - jǎli  
 dunǎnǎt - zai dunǎnǎt - ik hǎp Xǎdǎ.n - ǎs hai  
 ǎt mǎr dǎ.i - ǎs(ǎ) hǎli ǎt mǎ:r dǎ.jǎ  
 137. dǎ.vpǎ - dǎ.vpǎjǎrǎk - dǎ.vpǎXǎ.l - dǎ suldǎ.tǎ  
 138. dǎrsǎ - hai dǎrst - hai dǎrstǎ - hai hǎ.t Xǎdǎrsǎ  
 139. bǎjǎ - kǎbǎjtǎt - jai bǎjtǎt - hai — - vai bǎjǎ -  
 jǎli — - hǎ.li — - bǎjti - bǎjti - gǎbǎjǎ  
 140. *Locale landmaten* : bǎndǎr - hunt - ru - mǎrǎgǎ  
 141. *Waternamen* : dǎ vǎ:rslo.t - dǎ ve.tǎrnǎ -  
 dǎn ǎXtǎrdaik - dǎ vlit

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is pǎ.pǎndrǎXt*

*De inwoners heten : pǎ.pǎndrǎXtsǎrs*

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 5690.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : ǎ.staint - visǎrby:rt - karǎkby:rt - kar'uk - aut fe.r -  
 ve.rdam - dǎ ve.rstup - dǎ ve.rvǎX - dǎ nǎ.rtsǎjǎl - vǎst'aint - dǎn hǎ.vgǎndaik - Het dialect kent geen  
 locale verschillen. Alle inwoners spreken Papendrechts. Men leeft vnl. van veeteelt, ook industrie.

*Zegslieden* : 1. G. H. van de Graaf ; 71 jaar ; geb. te Papendrecht, tuinder en boer ; heeft er altijd  
 gewoond . V. en M. uit Papendrecht ; spreekt Papendrechts.

2. Teunis van de Graaf ; 73 jaar ; geb. te Papendrecht, rustend hoofd v. d. School ; heeft 4 jaar in  
 's Gravenzande gewoond en ǎn jaar in Rotterdam, voor de rest steeds in Papendrecht. V. en M. uit Papen-  
 drecht ; spreekt steeds Papendrechts.